



“El arte de traducir”
Muestra de trabajo,
CANCIONES PARA NIÑOS



Saber otro idioma es como tener una segunda alma.

- Carlomagno

高高山上一棵麻

高高山上一棵麻
有个吉了儿往上爬
我问吉了儿爬怎的
它说渴了要吃麻

Arriba de una montaña, hay una planta de cáñamo

Arriba de una montaña, había una planta de cáñamo*,
Había una chicharra que la escalaba.
Pregunté al grillo "¿Por qué la escalas?"
Y dijo "Tengo sed y quiero comer cáñamo."

茉莉花

好一朵茉莉花,
好一朵茉莉花,
满园花开香也香不过它,
我有心采一朵戴
又怕看花的人儿要将我骂.
好一朵茉莉花,
好一朵茉莉花,
茉莉花开雪也白不过它,
我有心采一朵戴,
又怕旁人笑话.
好一朵茉莉花,
好一朵茉莉花,
满园花开比也比不过它,
我有心采一朵戴,
又怕来年不发芽.

Flor de jazmín

¡Bella flor de jazmín!
¡Bella flor de jazmín!
Ninguna de todas las flores del jardín es tan perfumada como ella.
Quiero recoger una y lucirla,
Pero el jardinero me reñiría.

¡Bella flor de jazmín!
¡Bella flor de jazmín!
La nieve no es más blanca que la flor de jazmín,
Quiero recoger una y lucirla,
Pero temo que los otros se burlen de mí.

¡Bella flor de jazmín!
¡Bella flor de jazmín!
Ninguna flor del jardín la iguala,
Quiero recoger una y lucirla,
Pero temo que no florezca el año que viene.

拍手歌

手手，拍拍，
拍拍，手手。
妈妈，拍手，
娃娃，拍手。
妈妈，娃娃，
拍拍手，
拍拍手。

Palmitas

Mano, bate,
Bate, mano.
Mamá palmea,
Bebé palmea.
Mamá, bebé.
¡Palmea!
¡Palmea!

粉刷匠

我是一个粉刷匠
粉刷本领强
我要把那新房子
刷得更漂亮
刷完房顶有耍枪
刷子像飞一样
哎呀我的小鼻子
变呀变了样!

Soy un pintor

Soy un pintor,
Sé muy bien pintar.
Quiero embellecer esta casa nueva
Con mi pintura.
Pinto el tejado y luego las paredes,
Mi pincel parece volar.
¡Ho! Mi naricita, ha cambiado ahora.

狼来了

狼来了
一个小孩上山去放羊,
没狼他喊狼来了,
狼真来了怎么办,
狼真来了怎么办

Ha venido el lobo

Ha venido el lobo
Un pastorcito subió en las montañas.
No vio el lobo pero gritó –¡Ha venido el lobo!
Luego de verdad vino un lobo - ¿Qué hacer?
De verdad vino un lobo - ¿Qué hacer?